

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

---

## CANZONIERE O

- letto 244 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_btv1b6000950p\\_123.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_123.jpeg)



Image not found

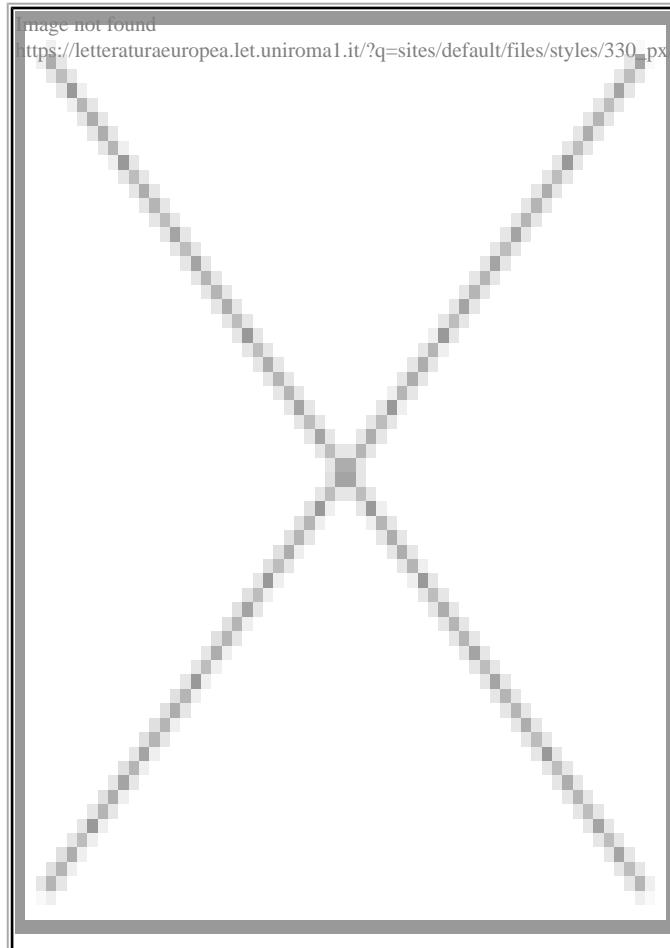
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_btv1b6000950p\\_124.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_124.jpeg)



- letto 148 volte

# Edizione diplomatica

[c. 47rb]



**Empereres ne rois**

nont nul pooir enuers amors

ce uos uuil p(ro)uer. il pue(n)t bie(n)

doner de lor auoir. terres (et) fiez

(et) mesfaiz pardoner. (et) amors

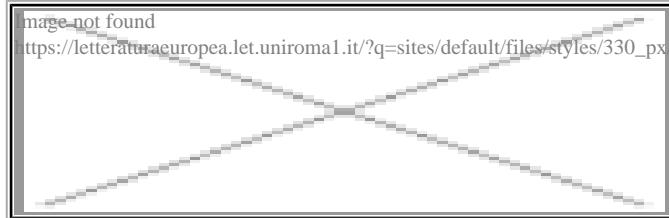
puet home de mort garder et

[c. 47va]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_btv1b6000950p\\_124.jpg&itok=DZLrt3B](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_124.jpg&itok=DZLrt3B)

doner ioie qui dure plo(n)ne de  
**A**mors fait  
bien (un) home  
bone auenture. mieuz ualoir  
q(ue) nu(n)s fors li ne porroit am(en)der.  
les granz desirs done dou douz  
uoloir tex q(ue) nu(n)s hons ne puet  
contrepenser. sor toutes riens  
doit on amors amer. en li ne  
faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest  
trop dure. **S**amors uousist  
guierredoner autant con ele  
puet mout fust ses no(n)s a droit  
mes el ne uuet dont iai le cuer  
dolant. car el me tient sa(n)z guier  
redon destroit. (et) si sui cil quelx  
q(ue) la fins en soit qui a li seruir  
soutroie empris lai ne(n) recroi  
roie. **D**ame ]il[ [1] naura ia bie(n)  
cil qui merci atent. uos sauez  
bien de moi au p(ar) estroit q(ue) u(ost)re  
sui ne puet estre autrement.  
ie ne sai pas se ce mal me fe  
roit. de tant de sains faites pe  
tit esplot. q(ue) se ie dire losoie  
trop me demore la ioie. **I**e  
ne cuit pas q(ui)l onq(ue)s fust nuls  
hon. quamors tenist en poi(n)t  
si perillous. tant mi destraint  
que ien per ma raiso(n). bie(n) sent  
(et) uoi que ce nest mie a geus  
q(ue) me mostroit ses semblanz  
amoreus. bien cuidai auoir

	amie. mes encor ne lai ie mie. Dame ma morz (et) ma uie est en uos que q(ue) ie die.
--	--

[1] Vi è la lezione *il* aggiunta erroneamente e poi espunta e depennata dal copista.

- letto 224 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois nont nul pooir enuers amors ce uos uuil p(ro)uer. il pue(n)t bie(n) doner de lor auoir. terres (et) fiez (et) mesfaiz pardonner. (et) amors puet home de mort garder et doner ioie qui dure ploi(n)ne de bone auenture.	Empereres ne rois n?ont nul pooir envers Amors, ce vos vuil prover: il puent bien doner de lor avoir, terres et fiez et mesfaiz pardonner; et Amors puet home de mort garder et doner joie qui dure, ploinne de bone aventure.
	II
Amors fait bien (un) home mieuze ualoir q(ue) nu(n)s fors li ne porroit am(en)der. les granz desirs done dou douz uoloir tex q(ue) nu(n)s hons ne puet contrepenser. sor toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure.	Amors fait bien un home mieuz valoir que nuns fors li ne porroit amender; les granz desirs done dou douz voloir tex que nuns hons ne puet contrepenser. Sor toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu?ele m?est trop dure.
	III
Samors uousist guierredoner autant con ele puet mout fust ses no(n)s a droit mes el ne uuet dont iai le cuer dolant. car el me tient sa(n)z guier redon destroit. (et) si sui cil quelx q(ue) la fins en soit qui a li seruir soutroie empris lai ne(n) recroi roie.	S?Amors vousist guierredoner autant con ele puet mout fust ses nons a droit. Més el ne vuet, dont j?ai le cuer dolant, car el me tient sanz guierredon destroit; et si sui cil, quelx que la fins en soit, qui a li servir s?outroie. Empris l?ai, n?en recroiroie.

	IV
<p>Dame ]il[ naura ia bie(n)      cil qui merci atent. uos sauvez      bien de moi au p(ar) estroit q(ue) u(ost)re      sui ne puet estre autrement.      ie ne sai pas se ce mal me fe      roit. de tant de sains faites pe      tit esploit. q(ue) se ie dire losoie      trop me demore la ioie.</p>	<p>Dame, n?avra ja bien cil qui merci atent?      Vos savez bien de moi au parestroit      que vostre sui, ne puet estre autrement.      Je ne sai pas se ce mal me feroit.      De tant de sains faites petit esplot,      que se je dire l?osoie,      trop me demore la joie.</p>
	V
<p>Ie      ne cuit pas q(ui)l onq(ue)s fust nuls hon      hon. quamors tenist en poi(n)t      si perillous. tant mi destrant      que ien per ma raiso(n). bie(n) sent      (et) uoi que ce nest mie a geus      q(ue) me mostroit ses semblanz      amoreus. bien cuidai auoir      amie. mes encor ne lai ie      mie.</p>	<p>Je ne cuit pas qu?il onques fust nuls hon      qu?Amors tenist en point si perillous.      Tant m?i destract que j?en per ma raison,      bien sent et voi que ce n?est mie a geus.      Que me mostroit ses semblanz amoreus,      bien cuidai avoir amie,      més encor ne l?ai je mie.</p>
	VI
<p>Dame ma morz (et) ma      uie est en uos que q(ue) ie die.</p>	<p>Dame, ma morz et ma vie      est en vos, que que je die.</p>

- letto 154 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-70>

#### Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f123.item>